

南投客家文化重點發展區百工行業詞調查及語料庫建置

計畫主持人：江俊龍

壹、 研究目的

本計畫從社會語言學的角度出發，探討客庄產業行業詞的問題。客語詞彙的蒐集工作，在研究層面和方向上，這項工程進行至今還有很大的開展空間。目前國內外對於客語詞彙的蒐集和語言社會實際使用的狀況相比，調查工作進行得還很淺薄，許多較細部的生活用語或工作上要用到的行業用語，往往查詢工具書、類書的結果，總是缺漏未收。以目前的成果，不論是客語或其他語言，都不足以深入說明語言社會(尤其是臺灣)的實際語用情形，無法反映真正的語言交際面貌，特別是各行各業的行業術語多年來並未隨著社會變遷而反映出來。

透過對客家文化重點發展區百工百業的客語調查，蒐集到一般辭典、工具書、制式調查表格所看不到的詞彙，並將之用標準化的記錄方式，留下客語語料。建置主題式客語語料庫，除了記錄詞目、標音、釋義之外，也會請受訪者留下音檔資料，包含大篇幅的談話內容，可提高學術研究和教學上的應用價值。調查研究的地區為南投縣水里鄉這個客委會公告的客家文化重點發展區。

貳、 研究方法

「行業詞」是指某一行業內所使用的專門術語，它是社會發展的產物。所謂「一日之所需，百工斯為備」，隨著一個社群發展的進步，其中不同工作行業間的分工將會越來越細緻，因此產生出百工百業各式各樣的行業詞。行業詞的採集無法以傳統語言學詞彙調查的方式獲得，多數必須仰賴深入田野，與從事該行業的人員相處、學習，甚至成為學徒，才有辦法和機會獲致核心的行業詞詞彙。

本計畫透過文獻整理分析，將前人的研究成果分類整理，類聚成群，初步掌握調查主題的基本詞彙。閱讀前行研究者之研究成果與相關文獻，歸納出值得繼續深入探討的面向及其研究限制，並思考可能超越其研究限制的方式。在計畫執行期間，進行田野調查法，計畫主持人親自前往拜訪位於南投縣水里鄉，拜訪農場主人或店家、茶農、果農，進行深度的訪問，掌握一般辭典、工具書、制式調查表格所看不到的詞彙內容。使用以上兩個研究方法(文獻整理分析、田野調查法)進行計畫的探究。

本研究計畫碰到的困難是：一、直接相關的前行研究文獻有限。這裡指的是國內外有關行業詞的研究鮮少，特別是南投地區客語行業詞的論文研究幾乎一片空白。本計畫的解決方式，是將零星的、外圍的、其他語言的語料盡量透過蒐集與分析比較的研究法，加以過濾、爬梳、彙整。另以田野調查法、焦點訪談法為主要研究方法，進行大量行業詞的補充。對於既有語料的蒐集和內容的比對增刪大抵採以前者。對於文獻不足，產業發展所產生的新語詞和傳統技術的行業詞的採錄工作則仰賴實地訪問及田野調查。二、家族式的產業，世代技術傳承出現斷層，語言隨之流失。有些家族經營產業致富，轉投資其他產業，到外縣市甚至移民海外，欲查考行業專用術語及製程，必須擴大調查區域或範圍。

參、 研究之理論分析架構

美國語言學家E. Sapar和B. L. Whorf對印第安人的社會文化和語言關係進行研究，主張：調查研究任何一種語言，都應該同時了解被研究對象的社會文化、經濟結構、宗教信仰、地理環境、風俗習慣等等。筆者認為這項主張至為重要，如果語言和社會文化這兩者不能連繫起來關照，將使學科發展受到很大的局限。方麗娜《華人社會與文化》提到：「在文化諸因素中，最重要的連結點是語言和文字。」本計畫從行業詞的蒐集、訪問過程中，將碰觸並關注這些課題。

本計畫的行業詞語料蒐集不是只有文字記錄，本團隊將建置一個有聲音有影像的語料庫，並將語料文字化、標音之後，匯入語料庫，進行電腦斷詞工作，擴充客語語料來源，所建置的客語語料庫可提供檢索及語言學研究之用。

語料庫的建置與應用，自二十世紀八〇年代以來，蓬勃發展。語料庫以其語料的充分性、客觀性、可驗證性、使用的便捷性，使語言學的研究與應用產生量與質的改變。語料庫語言

學 (Corpus Linguistics)，就是以語料庫建置所進行的相關研究。利用語料庫內的語料，對語言的語音、詞彙、語法、語用、篇章等各層面進行分析和研究，透過對大量語料的分析，從中找出語言使用的規律，提高研究結果的可信度。

肆、 重要發現

透過田野調查親自至當地進行訪查，除了學習到較以往不同之用字、詞條之外，也更清楚知悉各行各業的辛勞所在，例如今年拜訪良佳養鹿場得知一頭鹿飼養並採收其鹿茸十多年後，受訪者謝先生就將其野放、讓牠回到山林自生自滅，或許淪為狩獵的獵物，成為餐廳的盤中飧，但不會將飼養的老鹿賣給專門收購者，雖然收購價每頭約 3000-5000 元，但是情感上不忍，因鹿為主人一家生計奉獻了十幾年，勞苦功高。

原先擬定調查研究的地區為南投縣國姓鄉、水里鄉這兩個客委會公告的客家文化重點發展區。由於南投縣客庄的客家語言使用狀況並不理想，語言活力的失落情形超乎預期，以致影響成果的完整性，目前所完成的地區主要集中於水里鄉的產業詞彙。產業類別則因應南投地區的實際產業分布，以及客家族群語言能力及受訪者自身健康條件等因素，由原定鹿茸、枇杷、青梅等三種農牧業，變更為鹿茸、香菇、葡萄、李、茶葉等五種農牧業。原定蒐集詞彙量為三種行業詞共 150 條詞彙，雖因客語詞彙的使用在南投失落嚴重，傳統詞彙失落而新詞未及產生，本計畫總詞條數仍勉力蒐集到五種行業共 154 條。其中包括：水鹿養及鹿茸產業詞 21 條、香菇栽種及乾燥處理產業詞 24 條、巨峰葡萄種植行業詞 21 條、李樹栽種及醃漬產業詞 32 條，還有著名的日月潭紅茶在南投水里茶工廠所調查的紅茶產業行業詞彙有 56 條。

伍、 結論

客家文化重點發展區域的人文地景十分可觀，豐富多元，本計畫能呈現出南投縣水里鄉客家居民在此奮鬥發展的軌跡、當地產業技術的傳承與創新以及人口移動對行業文化的所產生影響，更重要的是客語的在地發展變化，這些都是建構臺灣文化的重要資產，透過本計畫的執行將為國家發展出一份力。本計畫所規劃建置的主題式客語語料庫，在當前語言學的學術研究及應用方面，尤其能提供詳實可靠的材料，經由此新途徑，能獲致較全面完整的客

語詞彙，建立主題式的客語詞彙語料庫，擴大蒐集客語的傳統生產詞彙及新興行業詞彙，讓人際溝通隨著詞彙量的增加及與現代語言社會的連結而更形順暢。此外，本資料庫所建立音檔、圖檔，能充實資料庫，從中提煉語音、詞彙和語法研究的課題，並著重觀察比較各族群的語言。這些規劃和作為將為語言學，特別是客語的研究發展做出積極的貢獻。

關鍵字：行業詞、客語語料庫、客家產業、南投客語